

O que entendemos por...

Guião definatório dos conceitos que definimos e reinterpretemos no âmbito deste trabalho.

competência terminológica

processo aprendido e reutilizado de forma natural, onde conhecimentos prévios (metodologias sustentadas em pressupostos teóricos da terminologia e conhecimento de especialidade) são selecionados e integrados em novos contextos de especialidade, com o objetivo de aceder aos conceitos representados pelos novos termos

conformidade terminológica

coincidência entre a terminologia existente nos recursos terminológicos e a usada nos discursos e textos, na situação de comunicação do interlocutor

eficácia dos recursos terminológicos

capacidade de levar o consulente à identificação de conceitos e a aceder ao conhecimento do domínio, com o menor custo possível

equivalência horizontal

processo de equivalência de uma língua a outra, sem ter em conta o conceito

incoerência textual

existência de relações ambíguas entre designações e designações e entre designações e conceitos com um resultado que perturba o sentido do texto, no seu utilizador

inconformidade terminológica

ausência de conformidade. Pode manifestar-se por ausência de terminologia ou por variação terminológica não controlada

recurso terminológico

meio de acesso a terminologia, onde se incluem produtos terminológicos (dicionários, glossários, bases de dados, etc.)

terminotradução

processo de transferência de terminologia de uma língua especializada para outra, durante o qual se traduz essencialmente designações, num processo de equivalência horizontal

tradução ad hoc

prática de tradução empresarial realizada por colaboradores com conhecimentos linguísticos nas línguas de partida e de chegada, mas sem conhecimentos formais de tradução, de terminologia ou de ferramentas de tradução

tradução empresarial

tradução de documentos informais e formais relativos à gestão das organizações